

接受選舉捐贈預先申報書及聲明書
ADVANCE RETURN AND DECLARATION OF ELECTION DONATIONS

2010 年南區區議會補選
2010 SOUTHERN DISTRICT COUNCIL BY-ELECTION

薄扶林選區
Pokfulam Constituency

補選日期：2010 年 9 月 5 日
Date of By-Election: 5 September 2010

[附註：請用正楷填寫此表格及參閱夾附的《填寫接受選舉捐贈預先申報書及聲明書說明》]
[Note: Please use BLOCK LETTERS in completing this form and read the attached "Explanatory Notes on Completion of Advance Return and Declaration of Election Donations"]

1. 本人 _____，地址為 _____，
將在上述區議會補選中參選。

I, _____ of _____
_____ will stand as a candidate at the above District Council By-election.

2. 本人現預先申報已接受之選舉捐贈如下（見說明第 9 項）。稍後本人會根據《選舉（舞弊及非法行為）條例》（第 554 章）第 37 條之規定，向總選舉事務主任呈交「選舉開支及接受選舉捐贈之申報書及聲明書」（表格編號：REO/C/1/2010DC(By-E) (SF)）。

I hereby make the following return of election donations in advance (see Note 9). I will submit to the Chief Electoral Officer "Return and Declaration of Election Expenses and Election Donations" (form no.: REO/C/1/2010DC(By-E) (SF)) under section 37 of the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554) later.

各項捐贈一覽表
SUMMARY OF DONATIONS RECEIVED
(詳情列於以下各有關部分)
(with details supplied under the sections that follow)

1,000 元或以下之捐贈 (A 部) _____ \$ _____ 元
Donations of \$1,000 or less (Section A)

1,000 元以上之捐贈 (B 部) _____ \$ _____ 元
Donations of more than \$1,000 (Section B) 總數 \$ _____ 元
Total

減除：已處置之捐贈（如有此情況）(C 部)（見附註 3） _____ \$ _____ 元
LESS: Donations disposed of (if any) (Section C) (see Note 3)

用於補選中之接受捐贈總額 \$ _____ 元
Total of donations used for the by-election

C 部 : 已處置之捐贈 (如有此情況)
 每項填報資料均須附上收款人所發之收據副本, 收據上須順序註明編號, 而編配予每一收據的編號應填寫在“收據”一欄內的相應位置, 以資對照。

Section C : Donations disposed of (if any)
 Each entry must be accompanied with a copy of the receipt issued by the recipient. All receipts should be marked in numerical sequence and, for cross-referencing purpose, the number assigned to each receipt should be correspondingly entered in the “Receipt” column.

屬公共性質的慈善機構或慈善信託的名稱 Name of Charitable Institution or Trust of a Public Character	金額 Amount	收據 (附註 3) Receipt (Note 3)
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
總數 Total	\$ 元	

3. 本人謹以至誠鄭重聲明, 本人、本人之選舉代理人及任何其他人士代表或為本人在.....年.....月.....日至.....年.....月.....日期間所接受之各項捐贈總額以及捐贈次數, 據本人所知, 已全部列於本申報書內; 所有已由本人處置之捐贈, 亦已按本申報書內申報的方式處置。

I hereby solemnly and sincerely declare that, to the best of my knowledge, the total amount and number of all donations which have been received by me, my election agent and by any other persons on my behalf or on my account; and all donations disposed of by me during the period from to are as set out in this return.

本人謹根據《宣誓及聲明條例》(第 11 章) 衷誠據實提出此項聲明, 並確認申報書內所載一切資料均為真確無訛。
 I make this solemn declaration sincerely and truly in accordance with the Oaths and Declarations Ordinance (Cap. 11) and affirm that the information contained in the above return is true and correct.

聲明人簽署:
 Signature of Declarant

上述聲明是於.....年.....月.....日由上述聲明人在本人面前作出及簽署。
 This declaration is made and signed by the above declarant on theday of.....before me.

*監督員 / 太平紳士 / 持有執業證書的律師簽署.....
 Signature of *Commissioner for Oaths/Justice of the Peace/
 Solicitor with a practising certificate

*監督員 / 太平紳士 / 持有執業證書的律師姓名.....
 Name of *Commissioner for Oaths/Justice of the Peace/
 Solicitor with a practising certificate

* 請刪去不適用者
 * Please delete whichever is inapplicable

填寫接受選舉捐贈預先申報書及聲明書說明

Explanatory Notes on Completion of Advance Return and Declaration of Election Donations

1. 在填寫此表格前，請細心閱讀《選舉（舞弊及非法行爲）條例》（第 554 章）。
Please read the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554) carefully before completing this form.
2. 請用中文或英文填寫此表格，並將填妥的表格交付予總選舉事務主任（地址：香港銅鑼灣加路連山道 98 號 3 樓）。
Please complete this form either in Chinese or in English and submit the completed form to the Chief Electoral Officer at 3/F, 98 Caroline Hill Road, Causeway Bay, Hong Kong.
3. 根據《選舉（舞弊及非法行爲）條例》（第 554 章），“選舉捐贈”就某項選舉的一名候選人而言，指以下任何捐贈 —
 - (a) 為償付或分擔償付該候選人的選舉開支，而給予該候選人或就該候選人而給予的任何金錢；
 - (b) 為促使該候選人當選或阻礙另一名候選人或另一些候選人當選，而給予該候選人或就該候選人而給予的任何貨品，包括由於提供義務服務而附帶給予的貨品；
 - (c) 為促使該候選人當選或阻礙另一名候選人或另一些候選人當選，而向該候選人提供或就該候選人而提供的任何服務，但不包括義務服務。

According to the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554), “election donation”, in relation to a candidate at an election, means any of the following donations –

- (a) any money given to or in respect of the candidate for the purpose of meeting, or contributing towards meeting, the election expenses of the candidate;
 - (b) any goods given to or in respect of the candidate for the purpose of promoting the election of the candidate or of prejudicing the election of another candidate or other candidates, and includes any goods given incidental to the provision of voluntary service;
 - (c) any service provided to or in respect of the candidate for the purpose of promoting the election of the candidate or of prejudicing the election of another candidate or other candidates, but does not include voluntary service.
4. 收據上應順序註明編號，而編配予每一收據的編號應填寫在“收據”一欄內的相應位置，以資對照。
All receipts should be marked in numerical sequence and, for cross-referencing purpose, the number assigned to each receipt should be correspondingly entered in the “Receipt” column.
 5. 凡免費獲得之服務及物品（除義務服務外），均應被視為候選人招致之費用，請在申報書內填寫其合理估計的市價。
For services and goods obtained free of charge (except for voluntary service), please put down a fair estimated market value as if expenses were incurred by the candidate.
 6. 除非所有顧客一般均可享有有關折扣，否則貨品或服務的市價／正常價格與候選人支付的價格差額應被視為一項捐贈，必須申報及列為捐贈，並於申報書內相應列為選舉開支。
Unless the discount is generally available to all customers, the difference between the market/regular price and the price charged the candidate should be regarded as a donation and must be declared and included correspondingly as an election expense in the form of return.
 7. 如任何部分篇幅不敷應用，可採用另一同樣格式的紙張填寫，然後夾附於本申報書及聲明書內。
If the space allowed in any section is insufficient, separate sheet may be used for completion and should be attached to this return and declaration.
 8. 候選人在填寫此表格時如有任何問題，可在辦公時間內致電選舉事務處的查詢熱線 2891 1001。
If you have any difficulty in completing this form, you may call the Enquiry Hotline of the Registration and Electoral Office at 2891 1001 during office hours.
 9. 此等預先申報的捐贈／已處置之捐贈（如有的話），亦須根據《選舉（舞弊及非法行爲）條例》（第 554 章）第 37 條，在選舉結果刊登憲報後的 30 天屆滿之前、或根據有關的選舉法宣佈該選舉程序終止的日期後的 30 天屆滿之前或根據有關的選舉法宣佈該選舉未能完成的日期後的 30 天屆滿之前，列明於呈交給總選舉事務主任的選舉開支及接受選舉捐贈之申報書及聲明書（表格編號：REO/C/1/2010DC(By-E)(SF)）內。
The donations/donations disposed of (if any) so disclosed must also be incorporated in the Return and Declaration of Election Expenses and Election Donations (form no.: REO/C/1/2010DC(By-E)(SF)) to be submitted to the Chief Electoral Officer not later than 30 days after the publication in the Gazette of the result of the election, or not later than 30 days after the declaration of the termination of the election proceedings under the relevant electoral law, or not later than 30 days after the declaration of the failure of the election under the relevant electoral law according to section 37 of the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap.554).

10. 請注意下列有關在此申報書及聲明書提供個人資料的說明 —

Please note the following with regard to the personal data supplied in connection with this return and declaration-

(a) **資料用途**

就此申報書及聲明書提供的個人及其他有關的資料，會供選舉事務處及選舉主任用於與選舉有關的用途。

Purpose of Collection

The personal data and other related information supplied in connection with this return and declaration will be used by the Registration and Electoral Office and the Returning Officer for election-related purposes.

(b) **資料轉介**

總選舉事務主任收到接受捐贈預先申報書及聲明書以及有關單據後，會將副本供公眾查閱。在展示前，申報書及聲明書內所有身分證明文件號碼（如有此資料）將會被遮蓋。有關的資料可能會提供予其他獲授權的部門或機構，用於與選舉有關的用途。

Transfer of Information

A copy of Advance Return and Declaration of Donations and relevant receipts received by the Chief Electoral Officer will be made available for public inspection. All identity document numbers (if any) in the form will be covered before display. The information concerned may be provided to other authorized departments/agencies for election-related purposes.

(c) **索閱個人資料**

任何人有權根據《個人資料（私隱）條例》（第 486 章）的條文要求索閱及改正他所提供的個人資料。

Access to Personal Data

A person has the right to request access to and correction of the personal data he supplied in accordance with the provisions of the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486).

(d) **查詢**

關於透過此申報書及聲明書收集的個人資料的查詢（包括索閱及改正個人資料），應向總選舉事務主任提出（地址：香港灣仔港灣道 25 號海港中心 10 樓）。

Enquiry

Enquiries concerning the personal data collected by means of this return and declaration (including the making of requests for access and corrections), should be addressed to the Chief Electoral Officer at 10th Floor, Harbour Centre, 25 Harbour Road, Wan Chai, Hong Kong.

選舉管理委員會
二零一零年七月
Electoral Affairs Commission
July 2010